

## DOSSIER ELMO INTERNATIONAL

### ELMO International : Projet LINGUA-AFL

Il a semblé opportun, dans le cadre de ce "dossier" sur les usages d'ELMO International, de faire état du projet de recherche internationale sur la pédagogie des langues étrangères élaboré par l'AFL dans le cadre du programme LINGUA de développement de la compétence linguistique en Europe de la commission des Communautés Européennes.

Dans la présentation des objectifs et des modalités de cette recherche, on pourra en effet découvrir comment le logiciel peut participer à une réflexion sur la spécificité des communications orales et écrites et sur leur contribution mutuelle à l'apprentissage des langues maternelles et étrangères.

#### A. OBJECTIFS DU PROJET

Il est d'utiliser (également pour le faire évoluer) dans quatre pays, un logiciel d'apprentissage et de perfectionnement de la lecture fonctionnant en 7 langues. Il s'agit d'intégrer ce logiciel dans la pédagogie des langues étrangères pour mener de front, de manière distincte et spécifique, le travail sur l'oral et le travail sur l'écrit et mettre ces deux approches au service d'une maîtrise globale de la langue.

La coopération entre quatre équipes de pays différents devrait permettre de tirer le meilleur parti des pédagogies en présence et de faire profiter l'apprentissage de la lecture en langue étrangère de l'expérience de la lecture dans la langue maternelle correspondante.

Ce projet vise un échange de pratiques et leur théorisation portant sur le développement de méthodes innovatrices en matière d'enseignement des langues étrangères et de formation des enseignants en prenant directement appui sur l'utilisation de l'informatique. Le logiciel ELMO INTERNATIONAL a déjà reçu une licence de l'Éducation Nationale (France) pour l'enseignement des langues. Il s'agit de confronter son utilisation à la réalité linguistique et pédagogique de plusieurs autres pays pour créer une réflexion transnationale.

Ce projet répond à 6 nécessités :

- Tester l'hypothèse de la non-subordination de l'oral à l'écrit qui caractérise les méthodes anciennes d'enseignement des langues et la subordination de l'écrit à l'oral qui caractérise souvent les méthodes actuelles ;
- aborder simultanément les deux versants d'une langue à partir de la spécificité de la communication orale et écrite, et conjuguer les apports de ces deux apprentissages au niveau global de la langue ;
- étendre la problématique de la lecture à d'autres langues que la langue maternelle ;
- favoriser l'efficacité du recours à l'écrit et des domaines qu'il permet d'aborder dans les préoccupations internationales ;
- perfectionner un logiciel agréé au niveau français en l'intégrant dans des contextes linguistiques et pédagogiques différents ;
- favoriser une réflexion pédagogique commune prenant appui sur les possibilités qu'offre un logiciel commun, ce logiciel ne constituant en rien une "méthode" mais proposant des aides techniques pour exploiter les textes choisis par l'enseignant dans le cadre de sa propre démarche.

Le projet ELMO INTERNATIONAL fait se rencontrer deux logiques dans le contexte de l'apprentissage des langues étrangères en milieu scolaire.

**1. Une logique pédagogique :**

Les recherches sur l'apprentissage de la lecture font apparaître que l'écrit n'est pas une simple notation de l'oral mais un système particulier correspondant à des situations de communication et de production spécifiques et à des modes de fonctionnement autonomes. Apprendre une langue, c'est s'approprier ses deux versants, oral et écrit, à partir de leur fonctionnalité respective et les mettre en relation dans une perspective de maîtrise globale. Sans doute, à la différence de ce qui se passe pour la langue maternelle où l'apprentissage de l'écrit succède à l'apprentissage de l'oral et prend appui sur lui, les deux versants d'une langue étrangère ont tout intérêt à être abordés simultanément pour peu que chacun réfère à des situations de communication authentiques. Dans ce cas, chaque apprentissage prend appui sur l'expérience linguistique correspondante dans la langue maternelle. On apprend à parler une langue étrangère à partir de l'expérience de l'apprentissage de la langue maternelle orale (et non à partir de sa langue maternelle). On apprend à lire une langue étrangère à partir de son expérience de lecteur dans sa langue maternelle. Ces deux entrées distinctes sont beaucoup plus rapides et leur mise en relation converge pour établir à partir d'elles, la langue dans sa globalité.

Le fait de bien distinguer ces deux versants et de ne pas faire dépendre l'un de l'autre permet de travailler des systèmes linguistiques qui conservent toute la spécificité des modes de communication qui les engendrent. En particulier pour l'écrit qui est tout autre chose qu'une transcription de l'oral et dans lequel peut s'investir l'expérience du lecteur en langue maternelle, sans que les progrès dépendent strictement de son niveau de performance dans la pratique de la langue orale.

**2. Une logique de communication internationale :**

À côté des échanges de la vie courante qui passent majoritairement par l'oral, la communication écrite est le véhicule au niveau international, tant dans le domaine professionnel que personnel, d'échanges plus diversifiés et plus fréquents dans les domaines culturels, techniques, sociaux, etc. L'écrit, et en particulier la lecture de l'écrit permet la rencontre directe de la pensée dans la langue qui a permis qu'elle s'élabore. Une véritable politique d'échanges internationaux, au-delà du tourisme et du commerce, passe par la rencontre des idées et des systèmes culturels où l'écrit joue un rôle essentiel.

Si chaque pays se pose avec angoisse le problème de l'illettrisme et cherche à multiplier les pratiques de lecture, il en va de même au niveau international et ce d'autant plus que toute avancée dans la lecture d'une langue produit des effets sur les autres. Si les systèmes graphiques sont différents, le statut de lecteur est unique et en ce sens, il est probable qu'on n'apprend à lire qu'une fois.

**B. RÉSUMÉ DU PROJET**

Mise en relation d'équipes d'enseignants dans trois pays européens (public 10-18 ans) pour travailler avec ELMO INTERNATIONAL. Il s'agit d'intégrer ce matériel didactique (déjà largement expérimenté pour l'apprentissage de la langue maternelle) dans la pédagogie des langues étrangères afin de mener de front, de manière spécifique et sans les subordonner, travail sur l'oral et travail sur l'écrit.

**1. Constitution des groupes**

Il serait souhaitable que dans chacun des 4 pays, se constitue un groupe d'enseignants réunissant un échantillon représentatif des situations d'enseignement (âge des élèves, niveau, 1<sup>ère</sup> ou 2<sup>ème</sup> langue étrangère, dans le système scolaire ou dans une institution externe).

Il serait bon que cet échantillon regroupe environ une dizaine de formateurs, dans la mesure du possible impliqués dans des groupes un peu plus larges d'expérimentation, dont ils seraient alors les représentants.

Ce groupe devra être coordonné administrativement par un organisme (association agréée, centre de formation ou de recherche, établissement scolaire...). Il désignera une personne responsable pédagogique auprès de l'instance de pilotage au niveau global du projet, en l'occurrence, l'AFL.

Les langues observées seront choisies dans chaque pays parmi les langues des trois autres partenaires, plus

l'anglais.

Afin de constituer des groupes d'une dizaine de personnes, il devrait y avoir au minimum deux personnes par langue.

## **2. Participation à l'évolution du matériel didactique existant :**

ELMO INTERNATIONAL est conçu pour un public débutant dans une langue écrite. C'est un outil ouvert qui permet de travailler sur les textes qu'on y entre. Il comporte :

- *Un module d'analyse du lexique.*
  - établissement de dictionnaires (alphabétiques, par fréquences, par longueur, par rimes) ;
  - repérage des mots-outils ;
  - recherche des contextes d'emploi de formes linguistiques (mots, radicaux, préfixes, terminaisons verbales, etc.,) ;
  - comptage des mots, phrases, paragraphes...
- *Un module de génération d'exercices* à partir des textes entrés ; 13 types d'exercices se répartissant entre 3 grandes fonctions :
  - acquisition du vocabulaire écrit ;
  - travail de la syntaxe de la phrase et du paragraphe ;
  - entraînement à la lecture.

*Ce logiciel fonctionne actuellement en 7 langues* : français, espagnol, anglais, allemand, italien, portugais, néerlandais.

S'y ajoute, en version non standard, la possibilité de travailler en breton. Est en préparation l'intégration du catalan, du basque et du russe.

Initialement conçu pour les enseignants français, qu'ils s'occupent de l'apprentissage de la langue maternelle (cycles 5-8 ans) ou d'une langue étrangère (collèges et lycées), ce logiciel doit maintenant évoluer pour profiter de la diversité des pratiques pédagogiques dans les différents systèmes d'enseignement européens.

Inversement, l'existence d'un outil commun est un facteur important dans une réflexion commune et des échanges de pratiques entre des pays préoccupés d'améliorer l'enseignement des langues.

## **3. Utilisation de méthodes innovatrices** dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères et de la formation en langues étrangères :

Le caractère innovateur de ce projet comporte au moins 4 aspects :

- une réflexion sur la spécificité de l'écrit qui en fait tout autre chose que ce à quoi il est fréquemment réduit lorsqu'il est introduit comme une transcription d'un texte conçu pour fonctionner à l'oral ;
- une prise en compte des dimensions métacognitives qui se fondent sur l'expérience déjà acquise de l'apprentissage d'une langue écrite maternelle lorsque se rencontre la langue étrangère. En grossissant le trait, on peut penser que l'utilisation d'une langue écrite étrangère a plus à voir avec le rapport déjà existant à la langue écrite maternelle qu'avec la langue orale étrangère ;
- une conception de l'apprentissage d'une langue étrangère résultant de la confrontation de deux pratiques (communication orale - communication écrite), rompant ainsi avec la subordination permanente d'un mode de communication sur l'autre, qu'il s'agisse de l'écrit autrefois ou de l'oral aujourd'hui ;
- une volonté de faire de l'apprentissage d'une langue étrangère une expérience linguistique qui transforme le rapport à la langue maternelle. En ce sens, travailler directement l'apprentissage de la lecture d'une langue étrangère, c'est développer d'une manière générale, le rapport à l'écrit dont doit bénéficier aussi le

statut de lecteur dans sa langue maternelle.

Dans la mesure où ELMO INTERNATIONAL fonctionne en 7 langues dont 6 sont nécessairement moins enseignées que l'anglais au niveau collège et lycée, il contribue de fait à la promotion des langues les moins enseignées et d'autant plus que les terrains et les pays impliqués privilégieront leur enseignement. L'ouverture du logiciel sur les langues régionales offre également des perspectives intéressantes, y compris dans les pays d'origine (Cf. le catalan en Espagne, le breton en France, etc.)

#### **4. Travail préparatoire**

Le travail préparatoire effectué pour ce projet est constitué de deux étapes :

- de 1985 à 1990, le logiciel a été utilisé pour l'apprentissage initial de la lecture en langue maternelle avec des enfants de 5-8 ans et avec des adultes illettrés ;
- à partir de 1990, des professeurs de langue en collège et en lycée s'en sont emparés pour l'intégrer à l'enseignement de leur discipline. De manière informelle, des professeurs espagnols et autrichiens ont participé à ce travail d'innovation et de recherche.

C'est à partir de ce noyau expérimental qu'a été élaboré le présent projet afin de tirer le meilleur parti des contextes linguistiques et pédagogiques existant dans différents pays.

### **C. CADRE GÉNÉRAL DE L'EMPLOI**

#### **1. Sur le plan technique**

Le logiciel sera fourni par l'AFL.

Chaque enseignant devra avoir accès à un ordinateur et à une imprimante. Il serait souhaitable par ailleurs que chaque groupe-classe dispose au minimum d'un ordinateur et d'une imprimante pendant le cours de langue.

#### **2. Sur le plan pédagogique**

Descriptif des usages possibles d'ELMO International :

- a. Apports d'exercice obligatoires exécutés en autonomie.
- b. Intégration des résultats fournis par les outils d'analyse dans une séquence en cours.
- c. Intégration d'exercices dans une séquence de cours sous une forme individuelle ou collective.
- d. Utilisation comparée des outils d'analyse dans la production écrite des élèves.
- e. Production de jeux à destination d'autres personnes.

Il est souhaitable que l'enseignant utilise ELMO INTERNATIONAL dans une de ces 5 situations au moins une fois par semaine, et en essayant de les rencontrer toutes. Il s'agit donc d'un usage régulier et intégré à la pédagogie habituelle.

L'accent sera mis sur des choix de textes qui sont conçus dans la fonctionnalité de la communication écrite, Par exemple, si on travaille à l'oral sur l'enregistrement

D'une information donnée à la radio, le texte écrit correspondant ne sera pas la transcription de cet enregistrement mais l'article d'un journal traitant du même sujet. Si l'oral reproduit un dialogue entre deux personnages l'écrit traitera ce dialogue en l'intégrant à un récit et en faisant appel, entre autre, au discours indirect, etc.

Les enseignants tiendront un journal de bord. Les réunions des équipes feront l'objet d'un compte-rendu qui tiendra ainsi informés les groupes des autres pays. Le corpus informatique de textes et d'exercices sera aussi échangé entre professeurs d'une même langue.

#### **3. Mode de coordination**

La coordination prendra en charge 4 phases :

- dans un premier temps, le groupe français présente aux autres établissements partenaires l'usage qui est actuellement fait du logiciel ;

- ensuite, chaque établissement partenaire, y compris français, poursuivra l'expérimentation en tirant meilleur parti de son contexte et recevra l'appui des autres et du groupe de pilotage constitué autour de l'AFL
- des stages réuniront des représentants de chaque établissement partenaire pour exploiter les documents pédagogiques produits localement et renvoyer les résultats des analyses ;
- les moyens d'une évaluation seront mis en place portant, si possible, sur 3 domaines :
  - . la maîtrise de l'écrit de la langue enseignée ;
  - . les effets de cette maîtrise sur la pratique de l'oral ;
  - . les transferts de cet apprentissage sur les comportements de lecture dans la langue maternelle.

Ainsi, une fois franchie la première phase au cours laquelle le groupe français jouera un rôle initiateur, la suite du développement sera prise en charge par l'ensemble des terrains partenaires.

#### **4. Diffusion des résultats**

Elle est actuellement envisagée par trois canaux :

- la publication d'articles dans les revues spécialisées (recherche, association de professeurs, etc.) ;
- les corps d'inspection ou leur équivalent qui seront partie prenante de l'opération ;
- les organismes de formation initiale et continue des professeurs qui, eux aussi, participeront au projet au sein même des établissements partenaires.

Cette association recherche, inspection, formation et terrains expérimentaux, est un des critères essentiels de recrutement des partenaires dans les différents pays.

#### **D. LE CALENDRIER**

**1<sup>ère</sup> année** : prise en main du logiciel.

3 stages se feront dans chaque pays avec des représentants du groupe de pilotage : le 1<sup>er</sup> au lancement, le 2<sup>ème</sup> au 4<sup>ème</sup> mois, le 3<sup>ème</sup> au 9<sup>ème</sup> mois.

**2<sup>ème</sup> année** : comparaison entre les pays.

Un 1<sup>er</sup> stage réunira en France les coordinateurs par langue enseignée.

Un 2<sup>ème</sup> se fera avec les enseignants de tous les pays.

**3<sup>ème</sup> année** : l'évaluation.

Une première réunion en début d'année rassemblera en France tous les coordinateurs.

Une 2<sup>ème</sup> se fera ensuite dans chaque pays.

Une 3<sup>ème</sup> se terminera par un colloque au cours duquel seront exposés les résultats de l'évaluation.